

in quella parte :

in quella parte de la mia memoria :

in quella parte

del libro :

in quella parte del libro de la mia memoria :

incipit

vita nova :

e apparve vestita di nobilissimo colore,

umile e onesto,

sanguigno :

ecce deus : ecce deus fortior me :

dominabitur mihi :

a civitate Enoch in Naid : a Babylone urbe : ab urbe Salem in Syria :

et lebus et Salem vocata est Hierusalem : Solyma nuncupata est :

Sion speculatio : Hierusalem pacifica :

e nel mezzo : e in una selva :

oscura : selvaggia selva : e aspra : ed una lupa : ma : not only

in the middle of the way : una lupa : in the middle : con paura :

2

dans cette partie :

dans cette partie de ma mémoire :

dans cette partie

du livre :

dans cette partie du livre de ma mémoire :

commence

la vie nouvelle :

et elle apparut vêtue de très noble couleur,

humble et honnête,

sanguine :

voici le dieu : voici le dieu plus fort que moi

il me dominera :

de la cité d'Enoch à Naid : de la ville de Babylone : de la ville de Salem en Syrie :

et, de lebus et Salem, elle a été nommée Jérusalem : elle a été appelée Solyma :

Sion point d'observation : Jérusalem pacifiée :

et au milieu : et dans une forêt :

obscur : féroce forêt : et âpre : et une louve : mais : pas seulement

au milieu du chemin : une louve : au milieu : avec peur :

2

ma questa bestia uccide : uccide : but all the way in a dark wood :
in a bramble : nel mezzo : the years of l'entre-deux-guerres : una lupa :
nel mezzo :

una dolorosa infermitade :

per nove di amarissima pena :

e ne lo nono

giorno, sentendome dolere quasi intollerabilmente,

a me giunse

uno pensiero :

e cominciai a piangere :

e cominciai a travagliare :

ed a imaginare :

in questo modo :

io piangea con li occhi,

bagnandoli di vere lacrime :

e io chiamava la Morte,

e dicea :

dolcissima, dolcissima Morte, vieni a me :

or vieni a me,

3

mais cette bête tue : elle tue : mais tout le chemin dans une forêt obscure :
dans un roncier : au milieu : les années de l'entre-deux guerres : une louve :
au milieu :

une douloureuse maladie :

pendant neuf jours une peine très amère :

et au neuvième

jour, ressentant une douleur presque intolérable,

il me vint

une pensée :

et je commençai à pleurer :

et je commençai à me tourmenter :

et à imaginer :

de cette manière :

je pleurais avec les yeux,

les baignant de vraies larmes :

et j'appelais la Mort,

et je disais :

très douce, très douce Mort, viens à moi :

or viens à moi,

3